



*Thiên Chúa thì nghe tiếng Tôi; Tôi biết chúng và chúng theo Tôi. Tôi ban cho chúng sự sống đời đời.*

(Ga 10, 27)



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive  
 Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

- 5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
- 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
- 7:00am Lễ 2
- 9:00am Lễ 3
- 11:00am Lễ 4
- 1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)
- Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà nguyện)
- 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
- 2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà nguyện)
- 5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

**CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm**

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Sứ Điệp Ngày Cầu Nguyện cho Ôn Gọi của Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Lm Đặng Thế Dũng dịch (Trích từ mạng Vietcatholic.net)

Chư Huynh đáng kính trong hàng giám mục,

Anh chị em thân mến,

Hàng năm ngày Quốc Tế Cầu Nguyện cho Ôn Gọi là dịp tốt để làm nổi bật tầm quan trọng của ơn gọi trong đời sống và sứ mạng của Giáo Hội, và là dịp thuận tiện để gia tăng cầu nguyện cho các ơn gọi được thêm nhiều và có phẩm chất. Vào ngày cử hành sắp tới, tôi muốn toàn thể dân Chúa chú ý đến chủ đề thật thời sự như sau: Ôn Gọi là để phục vụ cho Giáo Hội Hiệp Thông.



Năm vừa qua, mở đầu loạt bài giáo lý mới trong những buổi tiếp kiến chung sáng thứ Tư, nói về tương quan giữa Chúa Kitô và Giáo Hội, tôi đã lưu ý rằng cộng đoàn Kitô đầu tiên đã được thiết lập, nơi nhóm nhỏ nguyên thủy, khi vài người thuyền chài ở miền Galilêa, gặp Chúa Giêsu và để cho cái nhìn của Người thụ phục, và để cho giọng nói của Người thuyết phục và chấp nhận lời mời gọi khẩn thiết: "Hãy theo Ta, và Ta sẽ làm cho anh em trở thành những kẻ lưới cá con người!" (Mc 1,17; x. Mt 4,19). Thật vậy, Thiên Chúa đã luôn chọn vài người để cộng tác trực tiếp hơn với Ngài, trong việc thực hiện ý định cứu rỗi của Ngài. Trong Cựu Ước, vào khởi đầu, Chúa đã chọn Ông Abraham để thành lập một "dân tộc đông đúc" (Stk 12,2); và tiếp đó, Ngài đã chọn Ông Môisen để giải phóng dân Israel khỏi cảnh làm nô lệ bên Ai Cập (x. Xh 3,10). Sau đó, Thiên Chúa đã chỉ định vài nhân vật khác nữa, đặc biệt là các tiên tri, để bảo vệ và duy trì giao ước với dân Ngài được luôn sống động. Trong Tân Ước, Chúa Giêsu, Đấng Thiên Sai được hứa trước, đã mời gọi cách riêng những tông đồ hãy ở lại sống với Người (x. Mc 3,14) và chia sẻ sứ mạng của Người. Trong bữa tiệc ly, khi trao phó cho các ông trách vụ tiếp tục cử hành việc tưởng niệm cái chết và sự sống lại của Người, cho đến khi Người trở lại trong vinh quang vào lúc kết thúc lịch sử, thì Chúa Giêsu đã khẩn cầu tha thiết Thiên Chúa Cha cho các tông đồ như sau: "Con đã làm cho họ biết được Danh Cha và con sẽ làm cho họ biết thêm nữa, ngõ hầu tình yêu mà Cha yêu thương Con được hiện diện trong họ và Con trong họ" (Gn 17,26). Sứ mạng của Giáo Hội được thiết lập trên sự hiệp thông sâu xa và trung thành với Thiên Chúa.

(Còn Tiếp)

## Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

<b>Thứ Sáu 27/4</b> Anna	Phạm Viem	<b>Chúa Nhật (tt)</b> Augustino	Phạm Viem
<b>Thứ Bảy 28/4</b> CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ	SÔNG HAY ĐÀ MẮT	Barnabê (Lễ Giỗ)	GD Ng T Cẩm Lan
Giuse & Maria	Trần Đức Ninh	Phanxicô Xaviê	Nguyễn Gia Lộc
Maria	Vân-Dung	Tiên Nhân & Tạ ơn	Hồng Nguyễn
Micae	Ban An Ninh	CLH & Tạ ơn	GD Khánh Quyên, Nguyen Linh
Mồ côi	Duc Bui, John Nguyen	CLH, Tạ ơn & Bình an	Triệu Mỹ Dung
Phêrô (Lễ Giỗ)	GD Dung Nguyễn	Tạ ơn & Bình an	Năm Thông Bùi
Phaolô Maria	1 Gia Đình	<b>Thứ Hai 30/4</b>	Kathy
Daminh	GD Vũ Viết Thư	Maria	Ban TTVTT
Tạ ơn	Thanh Nguyen, Duong Bùi	<b>Thứ Ba 1/5</b>	Phạm Viem
Tạ ơn	GD Hòa - Trinh, 1 Người	Maria	Ban TTVTT
<b>Chúa Nhật 29/4</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA	GIÁO XỨ	Simon & Maria	John Nguyen
Giacôbê	Triệu Mỹ Dung	Vincent	Lê Văn Hưởng
Giuse	Các con cháu, Nguyễn Quang Toàn	<b>Thứ Tư 2/5</b>	John Nguyen
Maria	Bui Duc, Các con cháu	Maria	Ban TTVTT
Maria Cecilia	Nguyễn Khanh Thúy	<b>Thứ Năm 3/5</b>	GD Phong Nguyễn
Micae	Ban An Ninh	Gioan Baotixita	John Nguyen
Maria & Vincent	GD Ngoan Khanh	Giuse & Micae	Ban TTVTT
Maria, Madalêna & Mathêu	G.Đ Bà Đức	Maria	Phạm Viem
Maria, Giuse & Tiên Nhân	Thưởng Trần	<b>Thứ Sáu 4/5</b>	Ban TTVTT
		Anna	
		Maria	

**CHÚC MỪNG:** Toàn thể giáo dân, các đoàn thể, các ban ngành, các hội đồng hương, và Ban Chấp Hành HĐGX xin hân hoan chúc mừng Cha Giuse Nguyễn Đức Hậu nhân dịp bổn mạng Thánh Giuse Thợ và kỷ niệm 38 năm thụ phong linh mục ngày 1 tháng Năm này. Vào ngày thứ Ba 1 tháng 5 sẽ có Thánh lễ lúc 6:00 PM. Xin kính mời quý tu sĩ nam nữ & toàn thể giáo dân tham dự để cầu nguyện cho cha luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa, Mẹ Maria và Thánh bổn mạng Giuse trong thiên chức linh mục.

### TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIẾT NGŨ:

**Chương Trình Rước Lễ Lần Đầu:** Thứ Bảy ngày 5 tháng 5 từ 9:00AM-2:00PM các em sẽ lãnh nhận Bí Tích Hòa Giải và sau đó có tập nghi thức. Chúa Nhật ngày 6 tháng 5 lúc 2:00PM các em sẽ có mặt tại nhà thờ; và 3:00PM - 3:30PM chụp hình lưu niệm; 3:30PM các em sẽ tập trung lại tại nhà Thờ Nhỏ và đúng 4:00PM sẽ có Thánh Lễ Ban Bí Tích Rước Lễ do cha chính địa phận Denis O'Donovan làm chủ tế. Xin Quý Cha, Quý Soeurs và toàn thể giáo dân hiệp lời cầu nguyện cho các em được lãnh nhận 2 Bí Tích sốt sáng và được biến đổi cuộc đời mình bằng chính Tình Yêu Thánh Thể Chúa.

**Cập Nhật Địa Chỉ:** Để giúp cho Văn Phòng Giáo Dục gửi phiếu điểm và đơn ghi danh học niên khóa 2007-2008 về đúng nhà quý vị, xin kính mời phụ huynh học sinh của những gia đình có thay đổi địa chỉ, kể từ tháng 9, 2006 cho tới nay hoặc sẽ đổi trước ngày 18 tháng 6, 2007, vui lòng đến phòng 101 để cập nhật hóa vào các Chúa Nhật 22, 29 tháng 4 và 06 tháng 5 từ 8:45am-1pm. Văn Phòng Giáo Dục sẽ hoàn toàn không chịu trách nhiệm nếu phiếu điểm và đơn ghi danh học khi bị thất lạc. Chân thành cảm ơn quý vị.

**TU ĐOÀN TÔNG ĐỒ GIÁO SĨ NHÀ CHÚA:** Cảm Tạ Ôn Chúa, cảm ơn Cha Chánh xứ, quý Cha, quý Sơ, quý vị Ân Nhân đã ưu ái quảng đại giúp đỡ cho Nhà Dòng chúng tôi trong bữa Tiệc Gây Quỹ giúp đào tạo Linh Mục & Tu Sĩ Nhà Chúa vừa qua. Trong việc tổ chức chắc chắn không tránh khỏi những thiếu sót, xin Quý Vị niệm tình tha thứ cho chúng tôi. Tổng số tiền thu được tính tới ngày hôm nay qua bữa tiệc, gửi bưu điện và nhận tại Giáo xứ La Vang, Cộng Đoàn André Dũng Lạc và Cộng Đoàn St. James, Vancouver là: **\$140,774.00** (Một trăm bốn mươi ngàn, bảy trăm bảy mươi bốn đồng). Chắc chắn với trí nhớ của con người thì luôn bị giới hạn, nhưng với trí nhớ của Thiên Chúa thì Ngài sẽ không bao giờ quên tấm lòng quảng đại của Quý Vị. Xin Quý Vị tiếp tục cầu nguyện và đồng hành với chúng tôi để mỗi thành viên Tu Đoàn Nhà Chúa luôn sống thánh thiện và chu toàn sứ mệnh Chúa trao ban.

### GIÁO XỨ GHI NHỚ

#### Tháng 4

1/4/1982	Nghia Thanh Weaver
29/4/1985	Dang Thi Hai
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan
22/4/1986	Nguyen Van Thanh
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng
7/4/1996	Hà Thị Tho
6/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn
1/4/2000	Vincent Nguyễn V Thu
20/4/2002	Isave Phan Tới
22/4/2002	Huỳnh Mến
4/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc
4/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đ Tường
6/4/2006	M Madalêna Trần TẢ Ly
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu
4/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mầu
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Quán Ăn	Tổng Cộng
16/4-22/4	\$4,691.00	\$3,120.00	\$1,214.00	<b>\$9,025.00</b>
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>				

## Bài hát Chúa Nhật IV Phục Sinh năm C

NL: Vào Thánh Lễ (CĐCH tr. 155)

Từ Ngàn Xưa (CĐCH tr. 546)

ĐC: Thánh Vịnh 99

DL: Dâng Người (CĐCH tr. 204)

HL: Chúa là mục tử (CĐCH tr. 333)

KL: Mẹ từ bi (CĐCH tr. 455)

Khoan thai

### Thánh Vịnh 99

Xuân Minh



Ta là dân tộc là đoàn chiên được Chúa chăn nuôi.

1. Hãy tiến vào trước Thánh Nhan Ngài lòng trào
2. Chúa chính là Thiên Chúa uy quyền chính Ngài
3. Chúa chính là Thiên Chúa nhân từ, lòng từ



dâng niềm vui bao la. Hãy tiến vào phụng thờ Chúa  
đã tạo dựng nên ta Ta nay thuộc về Chúa của  
bi Ngài thật vô biên. Tín trung Ngài tồn tại muôn



ta, với tiếng ca reo hò hỉ hoan.  
ta, Chúa sẽ yêu thương gìn giữ ta  
niên qua bao đời qua ngàn thế hệ.

### Dâng Người

Phanxicô



1. Dâng Người bánh rượu (í a) thơm nồng. Hiệp dâng với bao tình
2. Dâng Người những ngày tháng trong cuộc đời Đường đi khó nguy đầy
3. Dâng Người tấm lòng xiết bao vô tình. Nguyện xin sáng soi huyền



1. yêu. Dâng lên những lời nguyện ước. Dâng lên những nỗi vui buồn.
2. vui. Bao nhiêu bước đường lầm lỗi. Bao nhiêu yếu đuối trong đời.
3. linh. Cho con những niềm tin kính. Cho con vững nỗi ân tình.



1. Dâng Người mơ ước thẩm tươi. Và nguyện dâng lên trót cuộc đời.
2. Tâm thành dâng Chúa, Chúa ơi! Nguyện dâng con với tình Người.
3. Xin lòng bác ái thẩm xinh. Tìm tình yêu quên chính phận mình.



ĐK. Dâng lên Người lời nguyện ngát hương! Dâng Người ngàn tiếng ca mừng.



Lòng thành và bánh rượu ngon. Dâng lên Chúa thương nhậm lời.

## Vào Thánh Lễ

Nguyễn Duy



ĐK. Lòng con hân hoan tin tưởng và hy vọng. Cùng với anh em chung



lời ngợi khen Chúa. Hợp trong Giê - su nên một thân duy nhất.



Hiển dăng cuộc đời làm của lễ tình yêu. 1. Bao đêm ngày lòng  
2. Xin ơn Trời tẩy



1. con luôn khẩn nguyện. Đến thánh điện tìm sức sống vô biên. Con đêm
2. xóa hết lỗi tội. Đưa con vào bàn tiệc thánh yêu thương. Xin dâng



1. ngày hằng mơ về bên Chúa. Chúa chính là nguồn sống bình yên.
2. Ngài đời con đã đổi thay. Tiếng hát mừng rộn rã ngàn phương.

## Mẹ Từ Bi

Minh Trân



1. Mẹ từ bi! Ngày nay con đến nép thân Dưới áo Mẹ
2. Ôi Mẹ ôi! đời con bao năm tháng qua Kiếp sống phong
3. Con cầu xin Mẹ ban muôn ân xuống cho Non nước đồng



1. lành che khuất bao u buồn nơi khóc than. Đời con đang sống giữa
2. trần đây đó bao lần tình Mẹ vắng xa. Rồi con yếu đuối ngã
3. bèo con sống an vui tự do ấm no. Tình Mẹ gieo rắc khắp



1. ba đào trăm nguy biến, Xin Mẹ dắt dìu con qua khỏi nơi nguy nan.
2. trên đường gai dương thế, Xin Mẹ dắt dìu con vui bước đi theo Mẹ.
3. trên Việt Nam yêu dấu, Muôn người dân Việt cùng yêu mến nhau trong Mẹ.



Ôi Ma -ri -a! Ôi Mẹ từ bi lần tuất không sợ ba thù con nép dưới



áo Mẹ từ nhân. Mẹ coi con khỏi chúc ba thù đang khuấy



khuyết, Đưa về thiên đàng cùng Mẹ hưởng phúc thanh nhàn.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Vân Trần, RHD

**Oregon First Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THÙY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**

**Xứng đáng mời Khách Quý**

**Phở Văn**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mẩu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**Brandon Đăng Phan ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Prudential Northwest Properties**  
**Boško Điện Đăng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo  
 Broker &  
 Commercial Specialist

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)